



# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Адже всі ми маємо з’явитися перед  
судовим престолом Христа, щоб кож-  
ний одержав згідно з тим, що в тілі ро-  
бив: добро чи зло”(2 Коринтян 5, 10).

“For we must all appear before the  
judgment seat of Christ, so that each one  
may receive good or evil, according to  
what he has done in the body” (2 Corin-  
thians 5, 10).

## Sunday of Meatfare (Commemoration of the Last Judgement)

**Sunday tropar, tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all powers of heaven cried out:\* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

**Tropar, tone 1:** Rejoice, full of grace, Virgin Mother of God!\* From you there dawned the Sun of Righteousness, Christ our God,\* who enlightens those who dwell in darkness.\* And you, O righteous Elder, be glad!\* You received in your embrace\* the Liberator of our souls,\* who grants us resurrection.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 1:** O God, when You come to earth in all Your glory,\* when all things will tremble, when the river of fire will flow before Your judgment seat,\* when the books will be opened and when what is secret will be revealed;\* then save me from the unquenchable fire,\* and grant that I may stand at Your right hand, most just Judge.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Kondak, tone 1:** By Your birth, You sanctified a virgin womb\* and fittingly blessed the hands of Simeon.\* You have come also now and saved us, O Christ our God,\* give peace to Your community in time of war,\* and strengthen its rulers, whom You love,\* for You alone,\* are the Lover of mankind.

**Prokimen, tone 3:** Great is our Lord and great is His strength; and of His knowledge there is no end.

**verse:** Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to Him.

**Epistle:** A reading from the first Epistle of the holy apostle Paul to the Corinthians (8:8-9:2)

Brothers! Food does not bring us close to God. We suffer no loss through failing to eat, and we gain no favor by eating. Take care, however, lest in exercising your right you become an occasion of sin to the weak. If someone sees you, with your "knowledge" reclining at table in the temple of an idol, may not his conscience in its weak state be influenced to the point that he eats the idol-offering? Because of your "knowledge" the weak one perishes, that brother for whom Christ died. When you sin thus against your brothers

## Неділя м'ясопусна (Про Страшний Суд)

**Тропар воскресний, глас 2:** Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти блистінням божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**Тропар, глас 1:** Радуйся, благодатна Богородице Діво, \* бо з Тебе засяло Сонце правди – Христос Бог наш, \* що просвічує тих, що в темряві. \* Веселися й Ти, старче праведний, \* Ти прийняв в обійми визволителя душ наших, що дарує нам воскресення.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 1:** Коли прийдеш, Боже, на землю зо славою і затрепече все, \* а ріка вогненна потече перед судищем, \* і книги розгортаються, \* і таємне з'являється, \* – тоді избав мене від вогню негасимого \* і сподоби мене праворуч Тебе стати, \* Судде найправедніший.

*І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

**Кондак, глас 1:** Утробу дівичу освятив Ти різдвом Твоїм \* і руки Симеонові благословив Ти, як годилось, \* Ти випередив і нині спас нас, Христе Боже, \* але утихомир у брані люд Твій і укріпи народ, що його возлюбив Ти, \* єдиний Чоловіколюбче.

**Прокімен, глас 3:** Великий Господь наш і велика сила Його, і розумові Його немає міри.

**СТИХ:** Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління.

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (8:8 - 9:2)

Браття! Адже страва не зближує нас до Бога: коли не їмо, не втрачаємо нічого, ані коли їмо, не набуваємо нічого. Але глядіть, щоб оця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хтось побачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сів за стіл, то чи ж його сумління, бувши слабке, не буде заохочене їсти ідольські жертви? Таким то чином твоє знання погубить немічного брата, за якого Христос помер. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабовите сумління, ви грішите проти Христа. Тому,

and wound their weak consciences, you are sinning against Christ. Therefore, if food causes my brother to sin I will never eat meat again, so that I may not be an occasion of sin to him. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? And are you not my work in the Lord Although I may not be an apostle for others, I certainly am one for you. You are the very seal of my apostolate in the Lord.

**Alleluia, tone 8.**

**verse:** Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.

**verse:** Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

**Gospel: Matthew 25: 31-46**

The Lord said: "When the Son of Man comes in his glory, escorted by all the angels of heaven, he will sit upon his royal throne, and all the nations will be assembled before him. Then he will separate them into two groups, as a shepherd separates sheep from goats. The sheep he will place on his right hand, the goats on his left. The king will say to those on his right: "Come. You have my Father's blessing! Inherit the kingdom prepared for you from the creation of the world. For I was hungry and you gave me food. I was thirsty and you gave me drink. I was a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me. I was ill and you comforted me, in prison and you came to visit me." Then the just will ask him: "Lord, when did we see you hungry and feed you or see you thirsty and give you drink? When did we welcome you away from home or clothe you in your nakedness? When did we visit you when you were ill or in prison?" The king will answer them: "I assure you, as often as you did it for one of my least brothers, you did it for me." Then he will say to those on his left: "Out of my sight, you condemned, into that everlasting fire prepared for the devil and his angels! I was hungry and you gave me no food. I was thirsty and you gave me no drink. I was away from home and you gave me no welcome, naked and you gave me no clothing. I was ill and in prison and you did not come to comfort me." Then they in turn will ask: "Lord, when did we see you hungry or thirsty or away from home or naked or ill or in prison and not attend you in your needs?" He will answer them: "I assure you, as often as you neglected to do it to one of these least ones, you neglected to do it to me." These will go off to eternal punishment and the just to eternal life."

якщо страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не спокушувати мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не моє діло у Господі? Коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства.

**Алилуя, глас 8.**

**СТИХ:** Прийдіте, возрадуймося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

**СТИХ:** Ідім перед лицем Його з ісповіданням і псалмами воскликнім Йому.

**Євангеліє: Від Матая 25: 31-46**

Сказав Господь: "Якже прийде Син Чоловічий у своїй славі, й ангели всі з ним, тоді він сяде на престолі своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх одних від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворуч нього: Прийдіть, благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідалися до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене. Тоді озвуться праведні до нього: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, спрагненим і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем і прийняли, або нагим і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі й прийшли до тебе? А цар, відповідаючи їм, скаже: Істинно кажу вам: усе, що ви зробили одному з моїх братів найменших – ви мені зробили. Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від мене геть, прокляті, в вогонь вічний, приготований дияволу й ангелам його; бо голодував я, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; був чужинцем, і ви мене не прийняли; нагим, і ви мене не одягнули; недужим і в тюрмі, і не навідалися до мене. Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили? А він відповість їм: Істинно кажу вам: те, чого ви не зробили одному з моїх братів найменших – мені також ви того не зробили. І підуть ті на вічну кару, а праведники – на життя вічне."

**Instead of "Indeed, it is fitting":** O God-bearing Virgin, hope of Christians, protect and guard and save all those who put their trust in You.

**The Irmos, Tone 3:** In the law, the shadow, and the scriptures,\* we the faithful see a figure:\* every male child that opens the womb shall be sanctified to God.\* Therefore do we magnify the firstborn Word and Son of the Father who is without beginning,\* the firstborn Child of a Mother who had not known man.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Замість Достойно, приспів:** Богородице Діво, уповаання християн, покрий, захорони і спаси тих, що на Тебе уповають.

**І ірмос, глас 3:** В законі тіні і писання образ бачимо, вірні: кожний младенець мужеського полу, що отвирає утробу – святий Богу. Тому первороджене Слово безначального Отця – Сина, що первородиться з матері, яка мужа не знає, – величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**TODAY**

**The Ukrainian Family** invites you to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**

**Українська Родина** запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

We invite You for  
**THE BIBLE STUDY.**

The meeting is on  
**Friday, February 13<sup>th</sup>,**  
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на  
**БІБЛІЙНЕ КОЛО.**

Зустріч відбудеться у  
**п'ятницю, 13-го лютого,**  
о 7:00 вечора у церковній залі.

**YOUR DONATION WILL BE DOUBLED!**

Our Charitable Fund invites you to join an initiative to support people in Ukraine - the wounded, the hungry, and families displaced by war.

**Now is a critical moment.**

During these winter months, the people of Ukraine face sub-zero temperatures while under constant threat of shelling. Your generosity can make a lifeline.

Two generous donors have committed to matching every donation, **up to \$15,000.** This means that **every dollar of you give becomes two,** helping provide urgently needed medical aid, food, and other life-saving support.

**Let your generosity goes twice as far!**

**ВАШУ ПОЖЕРТВУ БУДЕ ПОДВОЄНО!**

Наш Благодійний Фонд запрошує вас долучитися до ініціативи з підтримки людей в Україні - поранених, тих, хто голодує, та родин, які втратили дім через війну.

**Зараз — критичний момент.**

У зимові місяці тисячі людей в Україні змушені виживати за мінусових температур, перебуваючи під постійною загрозою обстрілів. Саме ваша підтримка може стати для них порятунком.

Двоє благодійників зобов'язалися **подвоїти кожну пожертву** на суму до **15 000 доларів.**

Це означає, що **кожний долар вашої допомоги перетворюється на два,** забезпечуючи нагально необхідну медичну допомогу, їжу та життєво важливу підтримку.

**Дозвольте вашій доброті помножитися!**

**LENTEN PASTORAL OF THE UKRAINIAN  
CATHOLIC HIERARCHY OF THE USA 2026**

As we enter the holy season of Great Lent, the Church once again invites us to walk a sacred path - a path from darkness into light, from sin into renewal, from spiritual cold into the warmth of God's love. Lent can never be constrained to a certain period of time marked in red on the liturgical calendar. It is a pilgrimage of the heart, a gradual return to God, and a preparation to encounter the radiant joy of the Resurrection.

This year, however, we begin our Lenten journey while our world trembles under instability and suffering. Political tensions, both at home and abroad, social divisions, violence, uncertainty and moral confusion surround us. Our beloved ancestral homeland of Ukraine continues to endure the illegal invasion of a brutal foreign regime, which seeks not only to conquer territory but extinguish hope and life itself. The deliberate destruction of Ukraine's energy infrastructure, now, during the coldest winter experienced for many years - leaving cities and families in freezing darkness - is a cruel attempt to break the spirit of a people.

Yet Lent reminds us that darkness is never final, cold is never interminable. Christ Himself entered the deepest and coldest night - betrayal, suffering, abandonment, death - so that He might fill the world with unquenchable light. What Russia attempts to impose externally upon Ukraine mirrors what sin attempts internally within every human soul: to isolate, to numb, to darken, to freeze the heart.

The Church, in Her wisdom, calls each of us to recognize the cold and darkness within ourselves. Sin slowly chills the heart. Pride hardens it. Indifference leaves it numb. Fear clouds it. Resentment darkens it. Just as winter robs the earth of warmth and light, so too, spiritual negligence robs the soul of grace. We may live in affluent comfort, yet our hearts can still grow cold. We may see the daylight but continue to walk in spiritual darkness.

Lent is God's springtime for the soul; it provides the antidote for what ails us if we take on the "easy yoke" of Lenten penitential practices prescribed by the Church. Through fasting we recognize our dependence on God. Through prayer we open the doors of the heart to His light. Through repentance we allow His warmth to melt what has hardened within us. And through good works we carry His light to those around us less fortunate.  
(to be contained...)

**ДУШПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ НА  
ВЕЛИКИЙ ПІСТ  
ЄПАРХІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ  
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ  
2026 РОКУ БОЖОГО**

Вступаючи у святий час Великого посту, Церква знову запрошує нас іти святим шляхом від темряви до світла, від гріха до оновлення, від духовного холоду до тепла Божої любові. Піст ніколи не може обмежуватися лише певним періодом часу, позначеним червоним кольором у літургійному календарі. Він є паломництвом серця, поступовим наверненням до Бога і приготуванням до зустрічі з осяйною радістю Воскресіння.

Однак, цього року ми розпочинаємо нашу великопосну мандрівку тоді, коли світ довкола нас тремтить від нестабільності і страждання. Нас огортають політична напруга, як у нашій країні, так і поза її межами, суспільні поділи, насильство, невпевненість і моральна розгубленість. Наша дорога Батьківщина Україна надалі терпить незаконне вторгнення жорстокого чужинського режиму, який прагне не лише загартувати землю, але й погасити саму надію і життя. Навмисне нищення енергетичної інфраструктури України тепер, під час найхолоднішої зими за багато років, залишаючи міста й родини у крижаній темряві, є жорстокою спробою зламати дух народу.

Однак, Великий піст пригадує нам, що темрява ніколи не є остаточною, а холод — не вічний. Сам Христос увійшов у найглибшу й найхолоднішу ніч зради, страждання, покинутості і смерті, щоб наповнити світ світлом, яке неможливо погасити. Те, що Росія намагається накинути Україні ззовні, є відображенням того, що гріх чинить усередині кожної людської душі: ізолює, притупляє, затемнює й заморожує серце.

Церква у своїй мудрості закликає кожного з нас розпізнавати холод і темряву у власному серці, адже гріх поволі його охолоджує, гордість робить твердим, байдужість залишає закам'янілим, страх затьмарює, а злоба затемнює. Так, як зима позбавляє землю тепла і світла, так духовна недбалість позбавляє душу благодаті. Ми можемо жити в заможності, але наші серця можуть залишатися холодними. Ми можемо бачити денне світло, але продовжувати ходити у духовній темряві.

(продовження буде...)

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**February 8<sup>th</sup> - 14<sup>th</sup>**

**Sunday, 8 (Sunday of Meatfare; post-feast of the Encounter, Great - Martyr Theodore)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for John Doroschak.....Walter Zahorodny

Health & God's blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,  
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings for Orest, Diana, Yulia, Lilly, Bohdana, Kvita, Yaroslava, Roman,  
Nadia, Yuriy, Roman.....family

Health & God's Blessings for Bohdan & Daria.....family

**Monday, 9 (Leave-taking of the Feast of the Encounter of Our Lord; Holy Martyr Nicephorus)**

**8:00** +Luis Rivella & souls in purgatory.....Natalka Struk  
+Svitlana, Yarema, Sofia, Roman, Oleh, Oksana.....family

**Tuesday, 10 (Holy Martyr Charalampus)**

**8:00** +Irena Schpatschynskyj.....family  
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

**Wednesday, 11 (Holy Priest-Martyr Blaise, Bishop of Sebastea)**

**8:00 No Divine Liturgy**

**Thursday, 12 (Holy Father Meletius, Archbishop of Antioch)**

**8:00** +Maria Zahorodny.....Walter Zahorodny  
+Mykhaylo, Olha, Mykola, Paraskevia.....family

**Friday, 13 (Our Venerable Father Martinian)**

**8:00 No Divine Liturgy**

**Saturday, 14 (+The Repose of Our Venerable Father Constantine the Philosopher, in the Monastic Life, Cyril)**

**8:00** +Teofil & Justyna Kleban.....Kleban family  
+Bohdan, Ewhenia, Osyp, Irena, Roman, Maria (PAN).....Stefania  
+Svitlana Pelekh (40th day).....family  
+Chrystyna Baranetsky.....Christine Bonacorsa  
+Petro, Lyudmyla (40th day).....family

**5:00 PM**

+Mykola Ravluk.....Shkambara family